



共融導賞員培訓計劃 I
Accessibility Docent Training Programme I

共融導賞員招募
Accessibility Docent Recruitment

關於 CHAT 六廠
About CHAT

CHAT 六廠是香港的紡織文化藝術館，位於南豐紗廠二樓，即南豐紡織昔日在荃灣的棉紗廠房原址。CHAT 六廠於 2019 年 3 月開館，透過展覽、工作坊和社區活動，提供有關紡織文化的新知識，激發創意和培育人才。我們致力保育本地的物質和非物質紡織遺產，並邀請大家體驗香港紡織業的創新精神，參與一段段啟發思考的旅程和交流，將文化、藝術和紡織交織在一起。

CHAT (Centre for Heritage, Arts and Textile) is Hong Kong's textile heritage museum located on 2/F of The Mills, the former cotton-spinning mills of Nan Fung Textiles in Tsuen Wan. Opened in March 2019, CHAT offers new knowledge while nurturing ideas and talents through exhibitions, workshops and community programmes. Committed to preserving local tangible and intangible textile heritage, CHAT invites everyone to experience the innovative spirit of Hong Kong's textile industry and engage in new dialogues and inspirational journeys that interweave heritage, arts and textile.

關於共融導賞員培訓計劃 I

Accessibility Docent Training Programme I

「共融導賞員培訓計劃 I」是香港首個同時訓練健聽、弱聽及聾人合作帶領博物館體驗的導賞員訓練計劃，歡迎具有不同能力的人士共同參加，融入手語雙語設計，讓每個人都能透過不同感官體驗，輕鬆探索香港紡織業的起始和發展。計劃由博物館從業員、學者及社會服務從業員共同開發和執行，從紡織藝術與文化出發，致力把視覺藝術透過互動及多感官體驗推廣給不同能力及背景的人士。透過善用手語豐富的視覺元素，本計劃致力能在無障礙的環境中分享藝術的樂趣，提倡一個包容與多元的社區。

Accessibility Docent Training Programme I is Hong Kong's first training program designed to train individuals who are hearing, hard-of-hearing, and deaf to collaborate as museum docents simultaneously and leading museum experiences together. People with different abilities are welcome to participate in this endeavour that incorporates bilingual sign language design, thus allowing everyone to explore with ease the origins and development of Hong Kong's textile industry through a multi-sensory experience. The programme is developed and implemented collaboratively by museum professionals, scholars, and social service practitioners. Starting from the textile arts and culture, the programme aims to promote visual arts through interactive and multi-sensory experiences for individuals with different abilities and backgrounds. It promotes an inclusive and diverse community through sharing the joy of art with the plentiful visual elements of sign language in an accessible environment.

「共融導賞員培訓計劃 I」由 CHAT 六廠主辦，何鴻毅家族香港基金慷慨贊助。計劃同時獲香港中文大學手語及聾人研究中心支持，並由語橋社資擔任手語雙語服務伙伴，共同推動此計劃。

Accessibility Docent Training Programme I is presented by CHAT (Centre for Heritage, Arts and Textile), sponsored by The Robert H. N. Ho Family Foundation Hong Kong. The programme is jointly realized with the generous assistance and support from The Centre for Sign Linguistics and Deaf Studies of The Chinese University of Hong Kong, and SLCO Community Resources as Sign Bilingual Service Partner.

計劃由現在起至 **2024 年 4 月 1 日** 接受報名，歡迎健聽人士、弱聽人士和聾人報名參加。本計劃將於 **2024 年 4 月至 12 月** 舉行，當中包括共 **6 節** 的專題講座和培訓、模擬導賞及小組考核。成功完成培訓的參加者將成為共融導賞員，並於 **2024 年 7 月至 12 月** 期間在 CHAT 六廠的常設展覽中帶領「共融導賞之旅」。

Application to the programme is opened until **1 April 2024**. Hearing, hard-of-hearing, and deaf individuals are welcome to apply. The programme will take place from April to December 2024, with six specialized seminars and training sessions, mock tour, and group

review. Participants who successfully finish the trainings will become accessibility docents, leading Accessibility Tour at CHAT's permanent exhibitions from July to December 2024.

「共融導賞員培訓計劃 I」詳情 Details of Accessibility Docent Training Programme I	
<p>工作內容 Job Description</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● 參與共 6 節的訓練活動 ● 參與及通過導賞員考核 ● 兩位共融導賞員（一位健聽或弱聽共賞員及一位聾人共賞員）將合作帶領公眾及歡迎私人預約的「共融導賞之旅」，介紹 CHAT 六廠陳廷驊基金會展廳內的常設展覽，內容包括香港紡織業簡要的起始和發展，南豐紡織有限公司的歷史及保育，工業紡紗的步驟，紡織業工作日常等 ● 推廣其他 CHAT 六廠的活動 <ul style="list-style-type: none"> ● Participate in all six sessions of the programme's training activities. ● Participate in and pass the docent review. ● Two accessibility docents (one hearing or hard-of-hearing docent and one deaf docent) will jointly lead Accessibility Tour that is available for public and private booking. The tour will introduce the permanent exhibition at the D. H. Chen Foundation Gallery at CHAT. The content includes a brief overview of the beginning and development of Hong Kong's textile industry, the history and conservation of Nan Fung Textiles, the basic steps of industrial cotton spinning, and the daily work of the textile industry. ● Promote other activities at CHAT.
<p>工作時段 Working Period</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● 於 2024 年 7 至 2024 年 12 月期間帶領導賞服務。 ● 服務時段包括從 9 月至 12 月期間以下時段內輪班工作，輪班制度以一天計算，共賞員須帶領一天內的兩節共融導賞之旅： <ul style="list-style-type: none"> - 逢星期日下午 1 時半至 4 時半 ● Lead Accessibility Tour from July to December 2024. ● The service period includes rotating shifts from September to December. The shift is on a daily basis, each shift covers two accessibility docents per day: <ul style="list-style-type: none"> - Sundays from 1:30 pm to 4:30 pm <p>*為保持服務質素，共融導賞員在確認工作日子及時段後需依時出席，如需改期必需於最少 3 個工作天前提出；如需即日更改則需要提交病歷證明。如有遲到超出 30 分鐘或缺席超過 3 次，共融導賞員資格將被取消。</p>

	<p>*To maintain service quality, accessibility docents must report for duty as scheduled upon confirmation of shift. Requests for rescheduling must be made at least 3 working days in advance; requests for same-day rescheduling must be supported by medical proof. Late for more than 30 minutes or absent for more than 3 times will result in the revoking of the accessibility docent's qualification.</p>
<p>培訓及考核摘要 Training and Review Summary</p>	<p>活動舉行地點：CHAT 六廠</p> <p>專題講座及培訓 所有培訓講座設有現場即時手語傳譯</p> <p>【講座一】無障礙共賞概覽及示範—手語雙語視角 日期及時間：5月6日(一) 7:30-9:30pm</p> <p>【講座二】聾健協作教學 I—理論與實例 日期及時間：5月13日(一) 7:30-9:30pm</p> <p>【講座三】香港紡織業的歷史及遺產簡介 日期及時間：5月17日(五) 7:30-9:30pm</p> <p>【講座四】聾健協作教學 II—實踐聾健協作教學 (A組) 日期及時間：5月20日(一) 7:30-9:30pm</p> <p>【講座五】博物館詮釋與共融初探 日期及時間：5月24日(五) 7:30-9:30pm</p> <p>【講座六】聾人藝術家分享：手語的詮釋及創新表達/手語表達深造班 日期及時間：5月25日(六) 7:30-9:30pm</p> <p>【講座七】聾健協作教學 II—實踐聾健協作教學 (B組) 日期及時間：5月27日(一) 7:30-9:30pm</p> <p>6月：模擬導賞及小組考核 7至12月：正式投入服務，帶領共融導賞之旅</p> <p>*講座四及講座七內容相同，參加者只需出席其中一節。</p>

Location: CHAT

Thematic Seminars and Trainings

All training seminars will be supported by simultaneous sign language interpretation.

Seminar 1: Introduction and Demonstration of Accessibility Docent: Perspective in Bilingual Sign Language

Date and time: 6 May (Mon) 7:30-9:30pm

Seminar 2: Deaf and Hearing Collaborative Teaching I: Theories and Examples

Date and time: 13 May (Mon) 7:30-9:30pm

Seminar 3: Introduction to Hong Kong Textile History and Heritage

Date and time: 17 May (Fri) 7:30-9:30pm

Seminar 4: Deaf and Hearing Collaborative Teaching II: Practical Session on Deaf and Hearing Collaborative Teaching (Group A)

Date and time: 20 May (Mon) 7:30-9:30pm

Seminar 5: Introduction of Museum Interpretation and Accessibility

Date and time: 24 May (Fri) 7:30-9:30pm

Seminar 6: Deaf Artist Sharing: Sign Language Interpretation and Innovative Expression/ Advanced Sign Language Expression

Date and time: 25 May (Sat) 7:30-9:30pm

Seminar 7: Deaf and Hearing Collaborative Teaching II: Practical Session on Deaf and Hearing Collaborative Teaching (Group B)

Date and time: 27 May (Mon) 7:30-9:30pm

June: Mock Docent Tour and Group Review

July to December: Service starts. Trained docents start delivering Accessibility Tour.

	<p>*The content of seminar 4 and 7 is the same. Participant only need to attend either one of the sessions.</p>
<p>培訓及工作地點 Location of Training and Work</p>	<p>荃灣白田壩街 45 號南豐紗廠六廠紡織文化藝術館 Centre for Heritage, Arts and Textile (CHAT), The Mills, 45 Pak Tin Par Street, Tsuen Wan</p>
<p>條件 Requirements</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● 不同聽力的人士都歡迎參加，包括健聽人士、弱聽人士及聾人 ● 年滿 18 歲的香港居民 ● 健聽人士：能操流利廣東話（認識香港手語者優先，但也歡迎不懂手語的人士報名參加） ● 弱聽人士：能操流利廣東話（認識香港手語者優先，但也歡迎不懂手語的人士報名參加） ● 聾人：能操流利香港手語 ● 具責任心，友善，具備良好表達及溝通技巧，守時，以及善於與別人合作 ● 對香港紡織業的歷史文化，藝術感興趣，及有意加深相關認識 ● 喜歡與不同背景的人士溝通與交流 ● 擁有帶領導賞團經驗者優先 ● 能出席最少 5 節培訓以及在 2024 年內帶領最少 10 節共賞團。CHAT 六廠將就參加者未能出席的培訓提供錄像記錄，以供重溫 <p>*有關共賞員甄選及編排，CHAT 六廠將保留最終決定權</p> <ul style="list-style-type: none"> ● People of all hearing abilities are welcome, including hearing, hard-of-hearing, or deaf individuals ● Hong Kong residents aged 18 or above ● Hearing individuals: Fluent in Cantonese (with knowledge of Hong Kong Sign Language is an advantage, but those who do not know sign language are also welcome to apply) ● Hard-of-hearing individuals: Fluent in Cantonese (with knowledge of Hong Kong Sign Language is an advantage, but those who do not know sign language are also welcome to apply) ● Deaf individuals: Fluent in Hong Kong Sign Language ● Responsible, friendly, good communication and expression skills, punctual, and good at teamwork ● Interested in the history, culture, and art of Hong Kong's textile industry and willing to deepen related knowledge ● Enjoy interacting and communicating with people from different backgrounds ● Priority will be given to those with experience in leading docent tours

	<ul style="list-style-type: none"> ● Must attend at least five training sessions and lead at least 10 docent tours in 2024. CHAT will provide video recordings of sessions that participants could not attend for review. <p>*CHAT reserves the final right in the selection and scheduling of docents.</p>
<p>待遇 Benefits</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● 獲得 CHAT 六廠提供的免費培訓 ● 可優先參與 CHAT 六廠的展覽預展及各種收費活動 ● 獲發當值日之時薪 (\$100/小時) ● 傑出共融導賞員可獲免費參與特定紡織或藝術創作工作坊 <ul style="list-style-type: none"> ● Free training provided by CHAT ● Priority participation in the exhibition preview and charged activities at CHAT ● Hourly wage during duty hours (\$100/hour) ● Outstanding accessibility docents may participate in specific textile or art creation workshops for free
<p>報名費用 Application Fee</p>	全免 Free of Charge
<p>報名方式 How to Apply</p>	<p>請於 2024 年 4 月 1 日或之前將個人履歷電郵到 learning@mill6chat.org，並提供以下個人資料：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 中文全名 2. 英文全名 3. 性別 4. 稱呼（如英文名字） 5. 年齡 6. 電郵地址 7. 聯絡電話 8. 語言能力（廣東話／香港手語／兩者皆可） 9. 如懂香港手語，請列明學習手語的機構，學習年期及手語程度 10. 聽力程度（聾人／弱聽／健聽） 11. 日常主要使用的溝通語言（廣東話／香港手語／兩者） 12. 歡迎所有報名者提供一段不多於 3 分鐘的短片，如懂香港手語者請以香港手語作自我簡介及簡單分享參與這個計劃的原因。主辦方將優先考慮能提供這段短片的報名者。 <p>短片檔案格式：MP4 短片檔案大小：400MB 內</p>

當收到你的報名後，我們將進行甄選，並邀請適合人士於四月初進行面試。

Please send your resume to learning@mill6chat.org on or before **1 April** with the following personal information:

1. Full name in Chinese
2. Full name in English
3. Gender
4. Preferred name (e.g. English name)
5. Age
6. Email
7. Contact number
8. Language proficiency (Cantonese and/or Hong Kong Sign Language)
9. If you know Hong Kong Sign Language, please provide: the learning institution where you studied Sign Language, duration of study and your proficiency level in Sign Language
10. Hearing level (Deaf/Hard-of-hearing/Hearing)
11. Main communication language used in daily life (Cantonese/Hong Kong Sign Language/both)
12. All applicants are welcome to provide a short video within 3 minutes to introduce themselves and briefly explain why they would like to join this program. **People who are equipped with Hong Kong Sign Language are encouraged to provide the video with Sign Language.** Application with video submission will be with priority.

Video file format: MP4

Video file size: within 400 MB

Upon receiving your application, suitable applicants will be invited to join an interview in early April.